



財團法人罕見疾病基金會
TAIWAN FOUNDATION FOR RARE DISORDERS

2025 罕見翻譯社群

「還有機會與
海外訪賓交流喔！」



2025年3月至6月

每月1-2次聚會，總計6次

本會總會@中山站

平時於自家線上演練

**筆譯訓練
口說演練**

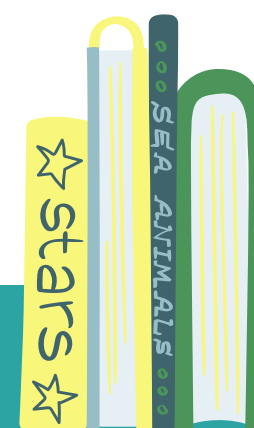
由專業師資及助教指導

本會於2018年成立「英文網站翻譯社群」，以「翻譯志工」為主體，除了讓病友有一展長才的機會，也希望透過專業教師的指導，支持病友精進英語能力並獲得自我成就。

隨著歷年的演練經驗與能力養成，本社群的翻譯量能日漸成熟、豐厚，從起初以筆譯訓練為核心，在具專業口譯背景的王建輝老師帶領下，也結合READER'S THEATER(讀者劇場)演練，同步訓練口語表達能力。迄今為止，透過本社群成員的接力合作，已翻譯多篇重要活動報導、罕病新知等文章，以及本會出版之《螢火蟲故事島》第1至第2季，累計24冊罕病教育繪本，更轉製為線上英文電子書及有聲書，持續推廣給更多非中文受眾閱聽與認識。

2025年，為了促使更多國內外各界人士認識罕病，也希望社群成員的才華有機會帶來更多正向的社會影響力，除了引導大家編寫英語配音稿、錄製第2冊英文繪本有聲書，王老師也將陪同本社群成員前往新竹關西罕見家園，與海外訪賓交流互動，親「聲」為推廣罕病發揮一己之力！

本社群每月聚會1-2次，由老師及所屬助教帶領討論，一起腦力激盪，體會翻譯世界的奧妙和樂趣。誠摯歡迎才華洋溢、對翻譯有興趣的病友夥伴加入我們，培養翻譯軟實力，讓罕病新知被世界看見！



▲ 聚會討論(總計6次)

【3月份】3月08日(六)、3月22日(六)，下午14:30-17:00

【4月份】4月19日(六)至20日(日) (本週為兩天一夜國際交流活動，位於新竹關西罕見家園，約至週日傍晚結束)

【5月份】5月03日(六)、5月17日(六)，下午14:30-17:00

【6月份】6月21日(六)，上午10:00-12:30

▲ 翻譯地點

- 聚會討論：台北市長春路20號6樓 (本會總會大會議室)
- 平時翻譯演練：自家與線上聯繫
- 兩天一夜國際交流活動：罕見家園 (新竹縣關西鎮東平里9鄰小東坑7之6號)

▲ 翻譯內容

- 筆譯：
 1. 本會出版之《螢火蟲故事島 I》繪本第2冊，修改為英文配音稿。
 2. 本會新竹關西罕見家園園區介紹，撰寫英文配音稿。
- 口說訓練：
 1. 錄製《螢火蟲故事島 I》繪本第2冊英文配音。
 2. 兩天一夜國際交流活動，實際引領海外訪賓認識罕病，並錄製園區專屬之英語介紹。



▲ 社群師資

東吳大學英文系**王建輝老師**(專長：翻譯、口譯、新聞、演講辯論)、JOY助教(專長：隨行口譯、字幕翻譯)、EMMA助教(專長：英語教學)、CATHY助教(專長：英語教學、雙語主持人)。

▲ 招收對象

大專院校(含)以上之本會罕病病友，對英文翻譯有興趣，可獨立翻譯文章報導之英文程度，不可全篇使用AI翻譯。

「**首次報名者**」需先提交一篇試譯【題目附於本簡章最後一頁】，經本會審閱通過後方錄取。

▲ 費用

本社群為免費參加。而翻譯文章及配音並無酬勞，此為志工性質(翻譯文章一旦使用，將於文章後露出譯者姓名。從中訓練出來的翻譯實務經驗，乃軟實力的養成喔！)

▲ 報名方式

- 請掃右方QR CODE線上報名：



▲ 聯絡窗口

研究企劃組 林專員
(02)2521-0717轉121



2025聚會內容

堂數	日期	主題	聚會內容
一	3/8 (六) 下午	相見歡	1. 老師、成員相互認識，澄清彼此對翻譯社群的期待。 2. 本會說明社群運作模式。 3. 老師介紹 Reader's Theater(RT)，並由助教示範。 4. 小組改寫文稿，練習口說。
二	3/22 (六) 下午	口說練習	1. 罕見家園英文介紹影片文稿討論。 2. 口說練習。 ◆ 每組繳交罕見家園園區正式配音稿
三	4/19(六)- 20(日) 兩天一夜	國際交流活動 & 訪談錄音	1. 前往新竹關西罕見家園，實際引領海外訪賓更認識罕見疾病。 2. 走訪罕見家園，並錄製園區英語介紹。 ◆ 罕見家園地址：新竹縣關西鎮東平里 9 鄰小東坑 7 之 6 號
四	5/3 (六) 下午	口說練習	1. 繪本英語配音演練。 2. 口說練習。 ◆ 每組繳交口說練習錄音檔
五	5/17 (六) 下午	口說練習	1. 繪本英語配音演練。 2. 口說練習。 ◆ 每組繳交口說練習錄音檔
六	6/21 (六) 上午	口說配音 & 成果分享	1. 成果展示與錄製配音。 2. 成員彼此分享心得。 ◆ 錄製螢火蟲故事島有聲書配音



附件、試譯文章

首次報名者請將下列文章翻譯成英文
不可全篇使用AI翻譯

罕見25音樂會「罕見天籟 樂油欣聲」

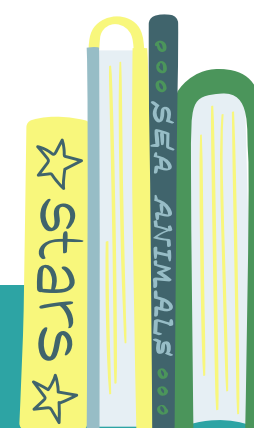
一同感受生命熱力！

今年罕見疾病基金會迎來25週年，12月29日（日）歲末寒冬之際，於中油國光廳舉辦「罕見天籟 樂油欣聲」罕見25音樂會，共8個音樂班別200餘人齊聚一堂，並邀請到中油合唱團一同參與，希望用最溫暖的歌聲送上祝福，為2024年劃下完美句點。

音樂會由「罕見太鼓舞動班」揭開序幕，在白婷萱老師的帶領下，整齊有力的鼓聲，搭配分部打擊，展現滿滿舞台魅力。「太鼓不只是樂器，更有一種能夠傳播歡樂的魅力，這次演出新歌曲《山嵐》，希望帶給大家全新感受。」老師期盼孩子們不僅獲得成就感，也將快樂帶給身旁的夥伴。由梁華蓁老師帶領的「罕見南區天籟合唱團」，則帶來布農族的《拍手歌》與台下熱情互動，最後用小虎隊的《新年快樂》歡樂結尾，他們希望用自己的聲音，表達對生命的熱愛。

英文小辭典

1. 罕見疾病基金會 TAIWAN FOUNDATION FOR RARE DISORDERS
2. 罕見太鼓舞動班 TFRD TAIKO DRUMMING CLASS



※ 翻譯完成後，歡迎一併上傳至線上報名表最末題